
OPINIÓ SOBRE ELS ARTICLES DEL PAÍS RESUM DEL XIV SIMPOSI-DESCOBERTA CATALANA D'AMÈRICA

Autor:

Data de publicació: 22-01-2014

L'opinió sobre l'article anglès es basa en el meu coneixement de la llengua de Shakespeare que va ser suficient per poder fer el 2009 la traducció a l'anglès del llibre "Descoberta i conquesta catalana d'Amèrica" de l'Enric Guilot, encara que En Toni Strubell (que s'havia compromès a corregir sobre la meua traducció tots els girs que no fossin anglesos) va al·legar que era tant dolenta que no es podia corregir!!. Cal remarcar que en 9 anys del projecte Sirocco vaig escriure en anglès per a la UE de 3 a 4 mil·lers de pàgines en informes oficials..

-- El "bonhom Orteu" va encarregar una simple correcció d'estil al seu traductor anglès i va quedar a punt de premsa. (evidentment el llibre que estic preparant l'editarà l'Orteu)

-- L'editorial que va fer la impressió diu que ho va encarregar a una traductora nativa.. però vaig digitalitzar i comparar tres pàgines agafades aleatòriament (una mostra acceptada en enquestes) i més del 90% coincideix amb la meua traducció..

[//www.histo.cat/premsa/complot-historic-contra-catalunya](http://www.histo.cat/premsa/complot-historic-contra-catalunya)

[//www.histo.cat/premsa/were-columbus,-cervantes-and-leonardo-da-vinci-really-catalan-](http://www.histo.cat/premsa/were-columbus,-cervantes-and-leonardo-da-vinci-really-catalan-)

[//www.histo.cat/premsa/xiv-simposio-sobre-el-descubrimiento-catalan-de-america](http://www.histo.cat/premsa/xiv-simposio-sobre-el-descubrimiento-catalan-de-america)

Opinió d'en Perdició

De passar de tot per fer veure que no existeixen a omplir 3 pàgines a "El País"!

Només això ja deu voler dir alguna cosa.

Que comencen a fer forat i por, per exemple.

Primer el periodista, ja partint d'un títol contundent (que canvien totalment en la versió castellana!) amb ironia, però les va fotent com una metralladora, sida i càncer inclosos! (qui es pensi que només es manipula la història que es dediqui a una altra cosa) al llarg de les dues primeres pàgines. Afavorint que tot aquell intel·ligent i curiós que ho llegeixi s'hi pugui interessar.

Molt encertada, també, la comparació amb el procés independentista (excepte per lo dels arguments, que no vindran pas):

Per a Mir, el que s'explica en el simposi té paral·lelismes amb el procés d'independència: "Els intel·lectuals espanyols se'n riuien però després assumiran el xoc i finalment entraran en arguments. Crec que passarà això, com amb la independència".

I després l'acadèmic omple una tercera pàgina intentant desqualificar sense argumentar (com sempre, vaja) però divulgant Luis Ulloa, dient ridicleuses com "Però l'origen de Colom és un tema menor, molt menor" (!!!) i amb un títol

("La quimera substituint la Història") més aplicable a ell mateix i a tota la història oficial que no pas a ningú més.

Fins i tot diria que m'ha semblat detectar-li un cert nerviosisme: "Com passa amb totes les teories conspiratives, si s'accepta la premissa és impossible la discussió" (???)

Ah! I la versió del nom Palos de Noguera que surt al pdf l'he trobada ge-ni-al.

Els 2521 comentaris que ja hi ha a la versió web castellana tampoc semblen indicar pas un interès marginal, oi?

LA MEVA OPINIÓ SOBRE L'ARTICLE DEL PAÍS EN ANGLÈS

Aquesta vegada sí!

http://elpais.com/elpais/2014/11/25/inenglish/1416926983_487701.html

ara sí que l'article es pot considerar premsa amiga! (a confirmar amb l'opinió dels altres COL·LEGUES que parlen anglès..)

Amb el coneixement que pugui tenir de la llengua anglesa (fa 54 anys que parlo anglès) aquesta vegada l'article és positiu (tot i que hi barreja allò de la Sida).. la única explicació que hi trobo és que..

"El traductor -o el corrector- (sembla que no ho ha traduït en Segura, ja que ha dit que desconeixia la versió en anglès) és MOLT més favorable a l'INH del que ho era en Cristian Segura en castellà (de fet s'ha corregit el to -volent o sense voler- pot-ser perquè és un pel difícil mantenir el sarcasme en una llengua no és la nativa..)"

Arguments que jo penso demostren que el to de l'article en anglès deixa de ser tant sarcàstic com era.. :

..Ha eliminat el tema de la SIDA com apartat amb títol separat el barreja amb altres llibre de "alternative medicine" i ho deixa en una frase innòcua: "Information available explained how cancer was blown out of proportion with the goal of making more money"

..It is difficult to digest so many revelations, és menys pejoratiu que "procesar"...

..its most media-savvy member, Jordi Bilbeny no és tan sarcàstic com "la estrella de la INH"..

..posa:..the major Spanish-language writers of the era were catalan.. en lloc de:.. eran catalanes y por catalanes el Institut Nova Història (INH) entiende también a valencianos..(de fet, ho afegeix a Ferran de Nàpols)

..posa:..many other leading historical figures were all really Catalan.. en lloc de:..Héroes de los países catalanes que un fraude orquestado durante siglos convirtió en españoles..

..empra "claims=reclama" en lloc de "quiere o pretende" demostrar.. "quieren demostrar que Da Vinci era catalán"..

..suprimeix el troç:'La vida de Llàtzer de Tormos', con el que pretende demostrar que el Lazarillo era de la Marina Alta..

Ah! m'he deixat la part més important del meu currículum en anglès (pel que fa a l'INH)

2009:Traducció a l'anglès del llibre "Descoberta i conquesta catalana d'Amèrica" de l'Enric Guillot

En Toni Strubell (que s'havia compromès a corregir sobre la meua traducció tots els girs que no fossin anglesos) va al·legar que la traducció era tant dolenta que no es podia corregir!! Cal remarcar que en 9 anys del projecte Sirocco vaig escriure en anglès per a la UE uns 3-4 mil·lers de pàgines i no els van rebutjar..

El "bonhom Orteu" va encarregar una simple correcció d'estil al seu traductor anglès i va quedar a punt de premsa. (evidentment el llibre que estic preparant l'editarà l'Orteu)

L'editorial que va fer la impressió diu que ho va encarregar a una traductora nativa (el meu nom no hi apareix com traductor) però vaig digitalitzar i comparar tres pàgines agafades aleatòriament (una mostra acceptada en enquestes) i més del 90% coincideix amb la meva traducció.. Opineu vosaltres mateixos..

Currículum meu en L'entorn anglès:

1969-1975:Baron Instruments (Navigational Instruments -West Cowes) => service engineer for Spain-Catalonia

1972-2014:Coronado UK-Stuart Turner engines (Lymington - Henley-on-Thames)=> Partial time export partner (70 boats & 5.000 engines exported from Spain to the whole Commonwealth)

1975-1995:Honeywell Bull (Paris-Phoenix-Arizona) => Systems engineer

1995-2004: Sirocco Project (UE project: Smart-card in transport) => Senior consultant (Generalitat)

LA MEVA OPINIÓ SOBRE L'ARTICLE DEL PAÍS EN CASTELLÀ

Respecte a la psicologia de la gent que t'ataca..(que significa que et té en compte). la meva frase de la capçalera ja va en aquest sentit..

http://cat.elpais.com/cat/2014/11/23/cultura/1416763119_988379.html?rel=rosEP

Refrany traduït al català amb mètrica de 8 sil·labes:

"En parlin bé o malament..
l'important és que'n parlin!"

Però no crec que l'article d'en Cristian Segura sigui premsa amiga ..

Estic d'acord que els tuits d'en Graupera és premsa amiga, però que serà difícil de que hi hagi algú que no estigui d'acord amb mi amb el fet de que..a l'article del Segura.. hi ha sarcasme -és a dir que se'n enfot- (de les idees de l'INH clar..)

Encara que enumera les autoritats que defensen l'INH, ho fa com dient "només els independentistes donen suport a l'INH", us faig un llistat de les frases que -apart de la tergiversació de les paraules d'en Víctor (Cucurull dixit) i el barrejar l'INH amb la sida - demostren que el tó és sarcàstic.. (he esborrat "la SIDA" ja que no té res a veure amb l'INH):

..Es difícil procesar tantas revelaciones en una sola tarde...

..la estrella de la INH, Jordi Bilbeny..

..Héroes de los países catalanes que un fraude orquestado durante siglos convirtió en españoles..

.. con la que quieren demostrar que Da Vinci era catalán..

..'La vida de Llätzer de Tormos', con el que pretende demostrar que el Lazarillo era de la Marina Alta..

Respecte a tuitejar-nos o facebookar-nos amb els sarcàstics -encara que reconec que la major part del tràfec de INH.CAT ve de les discussions amb els trols- ja vaig patir una mala experiència contra els 50.00 manyos-fatxes el 2009 i al no poder-los contestar a tots, vaig acabar fent uns articles a en-wiki, es-wiki i ca-wiki.. que evidentment em varen esborrar però que tot i estant amagats al públic.. encara es consulten mitjançant google

a es-wiki 14.400 visites en 5 anys

a ca-wiki 6.000 visites en 5 anys

a en-wiki 2.000 visites en 5 anys